

えひめ・スリランカ オレンジプロジェクト  
*EHIME-SRI LANKA ORANGE PROJECT*

එහිමි - ශ්‍රී ලංකා දොඩම් ව්‍යාපෘතිය

எஹிமே - இலங்கை தோடம் பழத்திட்டம்

(公財) 愛媛県国際交流協会

*Ehime Prefectural International Association*

එහිමි ප්‍රාන්ත අන්තර්ජාතික සංගමය

எஹிமே மாகாண சர்வதேச சங்கம்

Supported by   
CLAIR  
一般財団法人  
自治体国際化協会

# ようこそ、みかんの国 愛媛へ！

ජපානයේ එහිමෙ දොඩම් වෙත ඔබ සාදරයෙන් පිලිගැනීමු.

ஜாப் பாணின் எஹிமே இற்கு உங்களை வரவேற்கிறோம் , தோடம்பங்களின் வதிவிடம்!



# 愛媛とスリランカの柑橘物語

එහිමෙ සහ ශ්‍රී ලංකාව අතර බැඳුණු දොඩම් ව්‍යාපෘතියේ කතාන්දරය .  
இலங்கை மற்றும் ஜப்பானின் எஹிமேயின் சிட்ரஸ் (தோடம்பழ) கதை





# Me Gase Boho මේ ගසේ බොහෝ ..... இந்த மரத்து தோடம்பழம்

♪ ♪みんな、ミカンが大好き♪

この木には、甘いミカンがいっぱい。  
甘く熟したミカンで枝が、しなっているよ。  
わたしと妹には、二個のミカンで十分。  
私たちは、お行儀がいいから、いっぱい採らないの！



- In this tree, there are lot of sweet oranges
- The branches of the trees are hanging down from the weight of the ripen oranges
- Two oranges will be enough for me and my sister
- We are not naughty to pick too many oranges

මේ ගසේ බොහෝ පැනි දොඩම් තිබේ  
පැනිලා ඉදිලා බිමට නැමිලා බරවෙලා අතු  
නංගිටයි මටයි ගෙඩි දෙකක් ඇති  
වැඩිය කඩන නරක ළමයි හෙම නොවේ අපි

இந்த மரத்தில் நிறைய தோடம்பழங்கள் உள்ளன.  
மரத்தில் உள்ள மரக்கிளைகள் நன்கு பழுத்த  
தோடம்பழத்தினால் கீழே தொங்குகின்றது.  
இரண்டு தோடம்பழம் எனக்கும் என் தங்கைக்கும்  
போதுமானதாக இருக்கும். நாங்கள் நல்ல பிள்ளைகள்  
அதனால் நிறைய தோடம்பழம் பறிக்க மாட்டோம்.

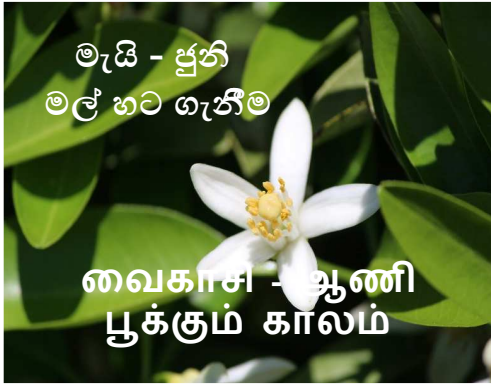


愛媛は日本一の柑橘の産地  
*Ehime is the "ORCHARD Of JAPAN"*

ජපානයේ දොඩම් වලින් අංක 1 එහිමි දොඩම්  
 ජපානයේ දොඩම් සඳහා එහිමි ප්‍රාන්තය ඉමහත් ප්‍රසිද්ධියක් උසුලයි.

எஹிமே என்பது ஜப்பானின் பழத்தோட்டம்  
 ஜப்பானில் எஹிமே நம்பர் 1 சிட்ரஸ் பழங்கள் தயாரிப்பாளர்

5月-6月 着花



7月-8月 摘果



10月 早生品種収穫



11月 - 12月 収穫繁忙期



光り輝くオレンジ色

甘い

手で剥ける

種がない

美味しいミカンを作るために、一年を通して休むことなく園地を整備しています。

එහිමි ප්‍රාන්තයේ වගාකරුවන් අවුද්දක කාලයක් තිස්සේ උසස් තත්වයේ එලදාවක් ලබාගැනීම සඳහා කැපවීමෙන් කටයුතු කරයි.  
 உயர்தர ஆரஞ்சுகளை உற்பத்தி செய்ய எஹைம் விவசாயிகள் ஒரு ஆண்டு முழுவதும் பழத்தோட்டத்தை கவனித்துக்கொள்கிறார்கள்.



## 1951年 日本と歴史的な深いつながり

ජපානය හා ශ්‍රී ලංකාව අතර පවත්නා දීර්ඝකාලීන සම්බන්ධතාවය

ஜப்பானுக்கும் இலங்கைக்கும் இடையில் ஒரு அழகான நட்பின் ஆரம்பம்: 1951 சான் பிரான்சிஸ்கோ அமைதி மாநாடு

ジュニウス・リチャード・ジャヤワルダナ氏 Junius Richard Jayewardene

第二次大戦後の1951年のサンフランシスコ講和会議において、当時のセイロン（現：スリランカ民主社会主義共和国）の財務大臣であったジャヤワルダナ氏（のちの第二代大統領）が日本の主権を擁護する演説を行って、日本は国際社会に復帰できることとなりました。演説の中で、「日本の掲げた理想に、独立を望むアジアの人々が共感を覚えたことを忘れないで欲しい」と述べ、また「憎悪は憎悪によって止むことはなく、慈愛によって止む（英語: Hatred ceases not by hatred, but by love.）」というブッダの言葉を用いられました。私たちは、この出来事を忘れません。そして、同じように私たちもスリランカの発展を後押しできればと考え、「えひめ・スリランカオレンジプロジェクト」を実施してきました。スリランカがより発展し、さらに日本との良好な関係が構築できるよう願っています。

### ජුනියස් රිචඩ් ජයවර්ධන මහතා

වර්ෂ 1951 දෙවන ලෝක සංග්‍රාමයෙන් පසු පැවති සැන් ප්‍රැන්සිස්කෝ සාම සමුළුවේදී ශ්‍රී ලංකාව නියෝජනය කරමින් ජුනියස් රිචඩ් ජයවර්ධන මහතා (එවකට මුදල් ඇමතිව සිට පසු කලෙක ජනාධිපතිවරයා බවට පත් වූ) ඒම සමුළුව අමතමින් “නඹි වෙරෙන වෙරානි සම්මන්තීව කුදාවනා අවෙවෙරෙනව සම්මන්තී” (වෙරයෙන් වෙරය නොසන්සිදේ. වෙරය සන්සිදෙන්නේ මෙත්‍රියෙනි) යන බුද්ධ වචනය උපුටා දක්වමින් කල දේශනය නිසා, ඒතෙක් ජපානය සමග විරසකව සිටි බලවත් රටවල් ජපානය සමග යලි සම්බන්ධතා ගොඩනගා ගැනීමට ඒය මහත් පිටුවහලක් විය.

ජපානය සහ ශ්‍රී ලංකාව අතර සම්බන්ධතාවය තවදුරටත් සවිමත් කිරීම සහ ඒයට කෘතඥතාවය දක්වමින් එහිම - ශ්‍රී ලංකා දොඩම් ව්‍යාපෘතිය ආරම්භ විය.

### ஜானியஸ் ரிச்சட் ஜயவர்தனா

1951 ஆம் ஆண்டு இரண்டாம் உலகப் போருக்குப் பின்னர் நடந்த சான் பிரான்சிஸ்கோ அமைதி மாநாட்டில், இலங்கையை (தற்போது இலங்கை) பிரதிநிதித்துவப்படுத்தும் திரு.ஜானியஸ் ரிச்சட் ஜயவர்தனா புத்தரின் வார்த்தைகளை மேற்கோள் காட்டி ஜப்பானை விரைவாக மீட்பதற்கான நம்பிக்கையில் ஒரு சுவாரஸ்யமான உரையை நிகழ்த்தினார், "வெறுப்பு வெறுப்பால் அல்ல, அன்பினால் நிறுத்தப்படுகிறது." . ஜப்பான் மீது மிகுந்த பாசத்துடன் அவரது உரையை நாம் ஒருபோதும் மறக்க மாட்டோம். எஹிமேலிருந்து எங்களால் என்ன செய்ய முடியும் என்பதைக் கொண்டுவருவதன் மூலம் எங்களுக்கிடையில் இந்த நீண்டகால நட்பு வரலாற்றில் பங்கேற்க விரும்புகிறோம்

えひめ・スリランカ オレンジプロジェクトのはじまり  
 Ehime-Sri Lanka Orange Project launched in 2006

එහිමී ප්‍රාන්තය සහ ශ්‍රී ලංකාව අතර ව්‍යාපෘතියේ පටන්ගැනීම

.இலங்கை மற்றும் ஜப்பானின் தோடம்பழம் உபாயம் (ப்ராஜெக்ட்) பற்றிய ஒரு சுருக்கமான கதை

スリランカの留学生が愛媛に勉強にきました。  
 愛媛の美味しい温州ミカンを食べ、驚きました！  
 「あまいね、種がないね、手で簡単に剥けるね。」

「むかし、スリランカにも、こんなミカンがあったんだ。  
 でもね、病気で枯れてしまったの。」  
 「スリランカで、また、こんなミカンをつくりたい。」

愛媛の人たち、協力してくれないかな。」  
 「いいよ。柑橘王国、愛媛が協力するよ。」

- 2006 වර්ෂයේ ව්‍යාපෘතිය ආරම්භ කරන ලදී.
- ශ්‍රී ලංකාවේ සිසුන් අධ්‍යාපනය හැදෑරීම සඳහා ජපානයේ එහිමී ප්‍රාන්තයට පැමිණි අවස්තාවේදී එහිමී වල ඇති රසවත් දොඩම් අනුභව කර ඉතාමත් පුදුමයට පත්විය. “මේ දොඩම් ඉතාම රසවත් බීජ රහිතයි අතින් ගැලවීමට පවා පහසුයි.”
- ශ්‍රී ලංකාවේ ද ඉහතදී මෙවැනි ආකාරයෙන් දොඩම් පැවතියත් ඉන්පසුව එයට රෝගයක් වැළඳී විනාශ වී ගිය බවත් පැවසීය. නැවතත් ශ්‍රී ලංකාවේ මෙවැනි දොඩම් සාදාගැනීමට එහිමී ප්‍රාන්තය අපට සහයෝගය ලබාදන්නේද ? යන්න ඇසූ විට
- අපේ ප්‍රතිචාරය වූයේ “ජපානයේ අංක 1 වන එහිමී ප්‍රාන්තයේ දොඩම් වගාකරුවන් වන අපි ඔබට සහයෝගය දක්වන්නෙමු” යන්නයි.

- இலங்கை பல்கலைக்கழக மாணவர்கள் வெளிநாட்டில் கல்வி கற்க ஜப்பானின் எஹிமே வந்தடைந்தனர்.
- மிகவும் இனிமையான எஹிமே ‘மாண்டரின்’ ஆரஞ்சு சாப்பிடும் போது அவர்கள் ஆச்சரியப்பட்டார்கள்.
- “இனிப்பு, விதை இல்லாத, உரிக்க எளிதானது”.
- “இலங்கையில் முன்னொரு காலத்தில் இதுபோன்ற தோடம்பழங்களை பயிரிட்டனர், ஆனால் எல்லாம் வைரஸால் இறந்து விட்டது”.
- “இது போன்ற தோடம்பழங்களை மீண்டும் இலங்கையில் வளர்க்க விரும்புகிறோம். இதை உணர எங்களுக்கு உதவி செய்வீர்களா? ”
- “ஏன் கூடாது. இலங்கையில் வளர்ந்து வரும் ஆரஞ்சு வளர்ச்சி மீட்டெடுப்பதில் நாங்கள் மகிழ்ச்சியடைகிறோம். ஜப்பானில் எஹைம் நம்பர் 1 சிட்ரஸ் தயாரிப்பாளர்! ”



# 「いいよ。柑橘王国、愛媛が協力するよ。」

"ජපානයේ අංක 1 වන එහිමී ප්‍රාන්තයේ දොඩම් වැවිලිකරුවන් වන අපි ඔබට සහයෝගය දක්වන්නෙමු “  
**இலங்கையில் தோடம் பழ வளரும் மீட்புக்கு ஆதரவளிக்க எஹிமே முடிவு செய்தது**

2006年 愛媛のみかんづくりの専門家が、スリランカを視察しました。  
 2007年 スリランカ農業省研究員が、愛媛でみかんづくりのため研修を受けました。  
 2008年 愛媛から柑橘苗350本がスリランカへ送られました。試験栽培がスタートしました。  
 2013年 スリランカ農業省が「ホラナ・えひめ」として正式認可されました。  
 バンダラウエラ及びラハンガラ地域を産地化することが決定  
 2016年 スリランカ農業省バンダラウエラ研究所圃場の整備。現在、接ぎ木を量産し、農家への普及中。

2006年からこれまで、スリランカ農業省研究員10名が愛媛で研修を受けました。柑橘栽培の定着化には、本場で技術を学んだ人材が欠かせません。

- **වර්ෂ 2006** - එහිමී ප්‍රාන්තයේ දොඩම් පිළිබඳ විශේෂඥවරයෙකු ශ්‍රී ලංකාව වෙත පැමිණ පර්යේෂණක් සිදු කළේය.
- **වර්ෂ 2007** - පර්යේෂණය සිදු කර අවසන් වූ පසුව කෘෂිකර්ම අමාත්‍යාංශයේ පර්යේෂණ කඳවන් එහිමී ප්‍රාන්තයෙන් තාක්ෂණික පුහුණුව ලබා ගැනීමට පැමිණියහ.
- **වර්ෂ 2008** - එහිමී ප්‍රාන්තයේ සිට දොඩම් ශාක 350ක් පමණ ලංකාවට ලබා දෙන ලදී. එම ශාක ලංකාවේ රෝපණය කර අත්හදාබැලීම සිදු කලහ.
- **වර්ෂ 2013** - ශ්‍රී ලංකාවේ කෘෂිකර්ම අමාත්‍යාංශය සියළු අත්හදා බැලීම් වලින් පසුව “ හොරණ- එහිමී” ව්‍යාපෘතිය ආරම්භ කිරීමට  
 අනුමැතිය ලබා දුනි. දොඩම් වගා කිරීම සඳහා සුදුසු ප්‍රදේශ ලෙස බණ්ඩාරවෙල හා රහංගල නම් කෙරිණි.
- **වර්ෂ 2016** - ශ්‍රී ලංකාවේ කෘෂිකර්ම අමාත්‍යාංශය විසින් බණ්ඩාරවෙල පර්යේෂණ ආයතනක් පිහිටවා දේශීය වගාකරුවන් අතර තාක්ෂණය බෙදා දීමට කටයුතු කළේය.
- **වර්ෂ 2006** සිට මේ දක්වා ශ්‍රී ලාංකික පර්යේෂකයන් දස දෙනෙකු පමණ පැමිණ එහිමී ප්‍රාන්තයෙන් දොඩම් වගා කිරීමට අවශ්‍ය තාක්ෂණික පුහුණුව ලබා ගත්තේය. උසස් තත්වයෙන් යුතු එලයන් ලබා ගැනීමට නිරන්තරයෙන් දියුණු වන තාක්ෂණය හුවමාරු කිරීම අත්‍යාවශ්‍ය කරැණකි.

- 2006  
 භෞතිකයාගේ විවිධාකාර වල්ලුරුන් ඉලක්කයේ ආරක්ෂා සහතිකයක් ලෙස සිදු කළේය.
- 2007  
 ඉලක්කයේ විවිධාකාර වල්ලුරුන් ඉලක්කයේ ආරක්ෂා සහතිකයක් ලෙස සිදු කළේය.
- 2008  
 350 කුහුණු ශාක සිටි රස් මරකකුණු භෞතිකයාගේ ඉලක්කයේ ආරක්ෂා සහතිකයක් ලෙස සිදු කළේය.
- 2013  
 ඉලක්කයේ සිදු කළේය.
- 2016  
 පණ්ඩාරවෙල මර්ණයේ රණකලාවේ තානා-තානා ආරක්ෂා සහතිකයක් ලෙස සිදු කළේය.

இந்த திட்டம் 2006 இல் தொடங்கப்பட்டதிலிருந்து, இலங்கையின் பத்து ஆராய்ச்சியாளர்கள் எஹையில் தொழில்நுட்ப பயிற்சி பெற்றனர். சிட்ரஸ் விவசாயத் தொழிலை நிறுவுவதற்கு, மனித வளங்கள் மூலம் தொழில்நுட்ப பரிமாற்றம் அவசியம்.





# えひめ・スリランカ オレンジプロジェクト 2006～2021

එහිමි - ශ්‍රී ලංකා දොඩම් ව්‍යාපෘතිය 2006-2021

எஹிமே-இலங்கை தோடம் பழத்திட்டம் 2006-2021



## 相手国のニーズ

අවශ්‍යතා  
හදුනා ගැනීම

மற்றவர்களின் தேவையை  
அறிதல்

## 柑橘栽培復興計画・国内紛争

ප්‍රතිසංස්කරණ සැලසුම්  
ஆரஞ்சு வளர்ப்பின் மீட்பு திட்டம்  
ජනවාර්ගික ගැටුම

உள்நாட்டின் புரிந்துஉறவின் சிரமம்

## 農家の 所得向上

වගාකරුවන්ගේ  
ආදායම  
ඉහළ  
නැංවීම



## 財源の確保

මූල්‍ය සම්පත්  
කළමනාකරණය

ජාත්‍යන්තර සබඳතා සඳහා  
පළාත් පාලන ආයතනය

கிளேர் - சர்வதேச உறவுகளுக்கான  
உள்ளூர் அதிகாரிகளின் சபை

நிதி ஆதாரங்கள்

## 地域国際交流協会も支給対象

සංගම් විසින් මූල්‍ය ආධාර ලබාදීම

## 身の丈サイズの助成金

සහනාධාර ලබා දීම  
யதார்த்தத்தை சந்திக்க மானியம்

## 世界に発信できる地域資源の活用

දේශීය කෘෂිකාර්මික සම්පත් ප්‍රයෝජනයට ගනිමින් එහිමි දොඩම් යන  
නාමයෙන් ප්‍රචලිත වීමට හැකිවීම ගැන අපි ආඩම්බර වන්නෙමු.

நாம் பெருமைப்படக்கூடிய உள்ளூர் விவசாய வளங்களைப்  
பயன்படுத்துங்கள், அதாவது தோடம்பழங்கள்.





えひめ・スリランカ オレンジプロジェクト  
 確実な成果を出すためのチャレンジ with スリランカ農業省

එහිමි - ශ්‍රී ලංකා දොඩම් ව්‍යාපෘතිය

ශ්‍රී ලංකා කෘෂිකර්ම අමාත්‍යාංශය සමග එක්ව සාර්ථක ප්‍රතිඵලයක් ලබාගැනීම සඳහා මුහුණ පෑමට වූ අභියෝග

எஹிமே-இலங்கை தோடம் பழத்திட்டம்

இலங்கை வேளாண் அமைச்சகத்துடன் நெருக்கமான ஒத்துழைப்புடன் பலனளிக்கும் விளைவை உருவாக்குவதற்கான சவால்



専門家の指導 (技術移転)

තාක්ෂණික මග පෙන්වීම  
 தொழில்நுட்ப பரிமாற்றம் (நிபுணரின்  
 வழிகாட்டுதலால்)

愛媛県農林水産部  
 みかん研究所

දොඩම් පර්යේෂණ මධ්‍යස්ථානය, එහිමි  
 කෘෂිකර්ම දෙපාර්තමේන්තුව

எஹிமே ப்ரி:பெக்சர், ஜப்பான் /  
 சிட்ரஸ் ஆராய்ச்சி

柑橘農家後継青年・  
 農業大学生

කෘෂිකර්මික උසස් අධ්‍යාපනය හදාරන අය හා තරුණ  
 ජවය සහිත වැවිලිකරුවන් අවම වීම  
 ஆரஞ்சு விவசாயிகளின் இளம்  
 வாரிசுகள்



人材育成とチームづくり

මානව සම්පත් සංවර්ධනය  
 හා කණ්ඩායම් ඩිනැගීම .  
 மனித வள மேம்பாடு மற்றும் குழு உருவாக்கம்

受入研修生の選考

පර්යේෂණය කිරීම සඳහා සුදුස්සන් තෝරාගැනීමේදී  
 பொறுப்பான இலங்கை  
 ஆராய்ச்சியாளருக்கு பயிற்சி

スリランカ農業局長  
 研究員

ශ්‍රී ලංකා කෘෂිකර්ම දෙපාර්තමේන්තුවේ අධ්‍යක්ෂ  
 ජනරාල් සහ පර්යේෂකයෝ  
 இலங்கை வேளாண் துறை இயக்குநர்  
 ஜெனரல் / துணை  
 ஆராய்ச்சியாளர்கள்



顔の見える信頼関係

මුහුණෙන් විදහා දක්ව විශ්වාසනීය භාවය  
 பரஸ்பர நேருக்கு நேர் நம்பிக்கையின் உறவு

学校訪問  
 ホームステイ

පාසල් සංචාර සහ නවාතැන් ගැනීමේ දී  
 உள்ளூර් මக்கලාභීන් පරිමාණය, ප්‍රශ්න  
 වැටුප්පාලන මගින් වැඩිදියුණු  
 தங்குதல்

頻繁な情報交換

තොරතුරු හුවමාරු කර ගැනීමේදී  
 அடிக்கடி தொடர்பு



### ①スリランカ研修生の受入

එහිමී ප්‍රාන්තයේ තාක්ෂණිකපුහුණුව  
 ංභ්‍රිමේයධිල් තෞඞ්‍රිල්ඞුඞ්ප පධ්‍රිඞ්ඞ

2006-2007年



### ②柑橘苗の搬送

ඞෞඞම ංක 350ක ප්‍රමාණයක් ශ්‍රී ලංකාවට  
 ලඞෞදීම

තෞඞඞම පඞ්‍ර මරකකඞ්ඞුඞ්ඞඞ්ඞ  
 පෞකකුඞ්ඞරඞ්ඞු. 350 මරකකඞ්ඞුඞ්ඞ

2007年

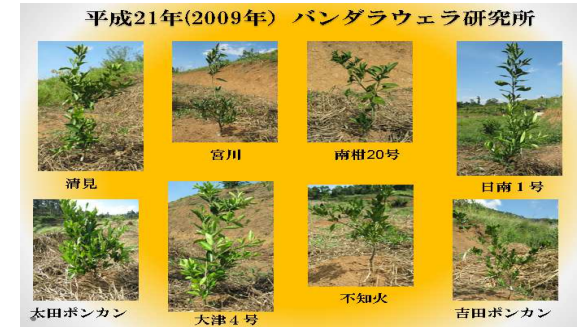


### ③試験植樹

සුඞ්ඞුසු ප්‍රඞේඞය සඞෞඞා සුඞ්ඞුසු ඞීම  
 කෞඞසකක් තෞරාඞුඞීමේ පර්ඞේෂණ  
 ක්‍රිඞාවලිය

“ඞරිඞ්‍රාඞඞ ඞිලඞ්ඞ්ඞ්ඞ්ඞඞ ඞරිඞ්‍රාඞඞ  
 ඞකෞ” ඞෞඞතෞඞ ඞෞඞල්මුඞ්‍රඞ

2007~2011年



### ④適地選択

සුඞ්ඞුසු ඞුමිය තෞරා ඞුඞීම

මුකකිඞ්‍ර ඞුර්පඞ්ඞ්ඞි පකුඞ්ඞිඞ්‍ර  
 තීර්මාඞ්ඞිඞ්ඞ

2012年



### ★⑤品種認定 一般圃場での栽培可能

★කෞෂිකර්ම අමාත්‍රාංඞයේ අඞුමුඞ්ඞිඞ්‍ර ඞෞරණ-  
 එහිමී ප්‍රඞේඞය ඞුඞිලිකරුඞ්ඞට ඞඞුඞ්ඞා දීම.

ඞිලඞ්ඞකෞ ඞෞඞාඞඞඞ ඞුමෞඞ්ඞ්ඞකඞ්ඞ්ඞ  
 “ඞෞඞාඞාඞාඞ-ඞෞඞෞඞ” පල්ඞෞඞු ඞුප්ඞුඞ්ඞ.  
 ඞුඞුඞුර් ඞිඞ්ඞාඞ්ඞිකඞුකකු “ඞෞඞාඞාඞාඞ-  
 ඞෞඞෞඞ” ඞෞඞ්ඞිඞිඞඞඞ.

2013年



### ⑥一般圃場へリリース・本格普及 接ぎ木の量産

ඞඞ්ඞ කල ඞක ඞිඞාල ප්‍රමාණයකි  
 ඞුඞිලිකරුඞ්ඞ අඞර ඞෞඞා දීම.

ඞුඞ්ඞුඞ්ඞ මරකකඞ්ඞුඞ්ඞඞඞ  
 පෞඞුමඞඞඞිලාඞඞ ඞුර්පඞ්ඞ්ඞි මඞ්ඞුඞ්ඞ ඞුඞුඞුර්  
 ඞිඞ්ඞාඞ්ඞිකඞුකකු ඞිඞුඞ්ඞිඞ්ඞ.

2014年-2018年

### 平成25年度(2013年度)

• 主権権をスリランカ農業にバトンタッチ  
 තාක්ෂණික මඞ පෞඞ්ඞීම යටතේ මුලිකකිඞ්ඞය ඞෞ  
 කඞුඞුඞ කල ශ්‍රී ලංකාවේ කෞෂිකාර්මික අමාත්‍රාංඞයට  
 අපඞේ ඞඞ්ඞිලි ප්‍රණාමය.

ඞිලඞ්ඞකෞඞිඞ්ඞ පරඞ්ඞුඞ්ඞ මුඞ්‍රාඞ්ඞි





# 光り輝く島に、光り輝くえひめミカン こんな「みかん」がほしかった！

ශ්‍රී ලංකාවේ වැවෙන දීප්තිමත් වර්ණයකින් යුතු ජීනීම් දොඩම්. අප බලාපොරොත්තු වූයේද මෙයයි.

இலங்கையில் வளர்க்கப்படும் அழகான செம்மஞ்சள் நிற இதைத்தான் நாம் சொந்தமாக வளர விரும்பினோம்! தோடம்பழம்





2013年11月リリース

スリランカ農業省推奨新品種認定委員会

愛媛の柑橘苗を母木とする柑橘苗の正式名称

「ホラナ えひめ」

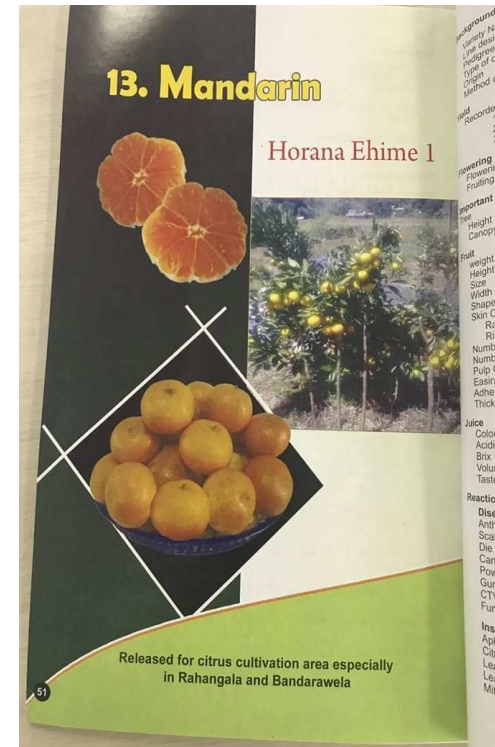
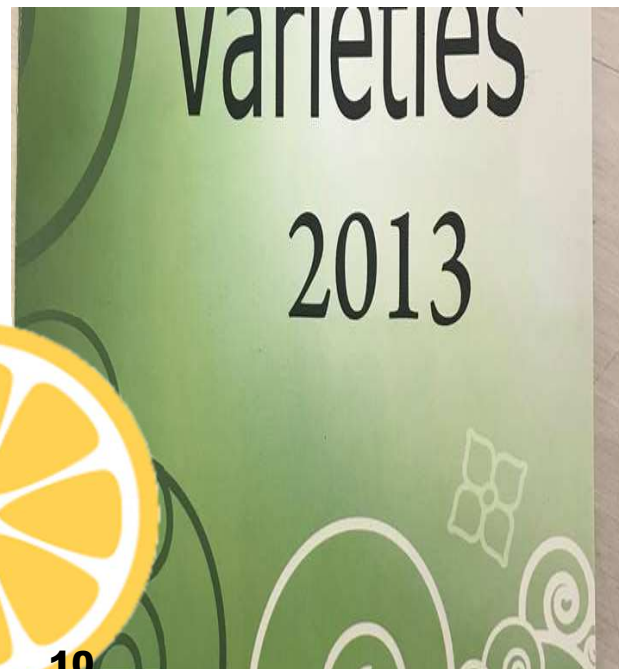
2013 වර්ෂයේ

නොවැම්බර් මස

[හොරණ - එහිමී] ප්‍රභේදය හඳුන්වා දීම.

හොරණ එහිමී ප්‍රභේදයට ශ්‍රී ලංකා කෘෂිකාර්මික අමාත්‍යාංශය මගින් අනුමැතිය ලබා දුන් අතර එම ප්‍රභේදය වැවිලිකරුවන්ටද නිර්දේශ කෙරිණි.

இலங்கை வேளாண்மை அமைச்சகம், விவசாயிகளுக்கு பரிந்துரைக்கப்பட்ட "ஹொரானா = எஹிமே" ஒப்புதல்.





すごいね、愛媛！ 愛媛の産地を体感したスリランカチーム  
ජපානයේ යවතාහමා ප්‍රදේශයේ දොඩම් වගා භූමියක්  
ஜப்பானில் யவதஹாமாவில் அற்புதமான பழத்தோட்டம், ஜப்பானில் எஹிமே

八幡浜市  
යවතාහමා  
யவதஹாம



2016年8月

2016 වර්ෂයේ  
අගෝස්තු මස  
2016 ஆகஸ்து  
மாதம்



「ここに八幡浜をつくる！」

ශ්‍රී ලාංකික පර්යේෂකයන් සඳහා එහිම ප්‍රාන්තයේ යවතහොමා අනුරූප සාදන බණ්ඩාරවෙල  
පண்டාරවளையில் யவதஹமா நகல்



හොරණ එහිමි 01 හොරණ எஹிமி 01 Horana Ehimi 01

නාරං මව් ශාක උද්‍යානය, කහගොල්ල, බණ්ඩාරවෙල  
நாரங் தாய் தாவரப் பூங்கா, கஹுகொல்ல, பண்டாரவெல  
Mandarin Mother Plant Orchard, Kahagolla, Bandarawella

கிට වූ දිනය/நடும் திகதி/Date of Planting - 2015.10.15

කෘෂිකර්ම දෙපාර්තමේන්තුව, කෘෂිකර්ම අමාත්‍යාංශය  
விவசாயத் திணைக்களம், விவசாய அமைச்சு  
Department of Agriculture, Ministry of Agriculture



スリランカ農業省バンダラウエラ研究所

Orchard in Gandarawella of Agriculture Ministry of Sri Lanka

බණ්ඩාරවෙල රෝපණ මධ්‍යස්ථානය

இலங்கை வேளாண்மை அமைச்சின் கந்தரவெல்லாவில் உள்ள பழத்தோட்டம்



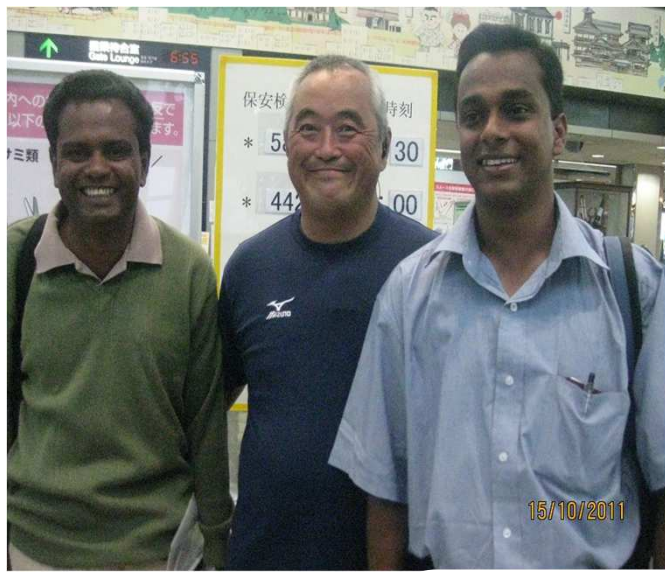
# ආදර්ශ ! SWEET, SEEDLESS, EASY TO PEEL

අපි ඉදිරියටත් උසස් ප්‍රවේශයෙන් යුතු දොඩම් ඵලදායී ලබාගැනීම සඳහා කැපවෙමු.  
විෂ රහිත, පහසුවෙන් පොතු ඉවත් කළ හැකි , ප්‍රතිරෝධී රසයකින් යුතු ඵලදායී

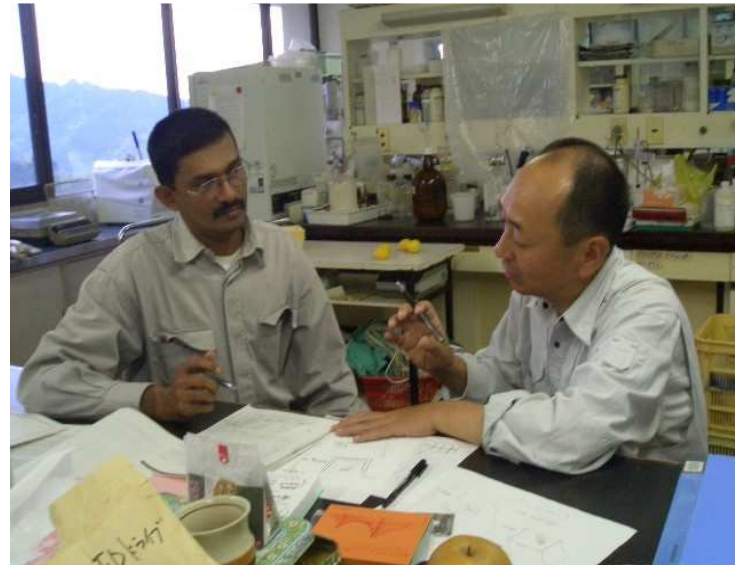
உயர்தர ஆரஞ்சுகளை உற்பத்தி செய்ய முன்வருவோம்.  
இனிமையான விதை இல்லாத உரிக்க எளிதானது







**愛媛での技術研修（長期・短期研修で10名を受入）**  
 එහිමී ප්‍රාන්තට ශ්‍රී ලාංකික පර්යේෂකයන් තාක්ෂණික පුහුණුව ලබාගැනීමට  
 පැමිණි අවස්ථාවේ දසුන්  
 இலங்கையில் தொழில்நுட்ப பயிற்சி காட்சிகள்







**スリランカでの技術研修**  
**(愛媛県研究員・柑橘農家後継青年・県立農業大学校生を派遣)**  
 ශ්‍රී ලංකාවට තාක්ෂණික පුහුණුව ලබාදීමට ගිය අවස්ථාවේ දසුන්  
 இலங்கையில் தொழில்நுட்ப பயிற்சி காட்சிகள்







**研究所圃場近くの学校との交流実施**  
 පරීක්ෂණාගාරය අසල පාසලකට ගිය අවස්ථාවේ දී  
 இலங்கையில் பள்ளி குழந்தைகளுடன் பரிமாற்றம்





一緒に働く仲間になりませんか！ Social hope is a Wish for Something to Come True by Action with Others.

ශ්‍රී ලංකාව තුළ දොඩම් වගාව තවදුරටත් ව්‍යාප්ත කිරීම සඳහා ඔබ අප හා එක්වන්නේ ද?  
සෑම දෙනාගේ බලාපොරොත්තුව වන්නේ සියල්ලන් එක්ව සහයෝගීව සාර්ථක ගමනක් යාමයි.

இலங்கையில் ஆரஞ்சு திட்டத்தை வளர்ப்பதற்கு நீங்கள் ஏன் அணியில் சேரக்கூடாது?

சமூக நம்பிக்கை என்பது மற்றவர்களுடன் மற்றவர்களுடன் இணைந்து செயல்படும்போது உருவாகும்



愛媛の柑橘農家の課題

- 高齡化に伴う、担い手の確保（農家の高齡化）
- 2018年に発生した西日本豪雨からの完全復興

එහිම ප්‍රාන්තයේ වැවිලිකරුවන්ට මුහුණපෑමට වන අභියෝග

- වයස් ගත වැවිලිකරුවන් බහුල වීම හා ප්‍රමාණවත් පිරිසක් නොසිටීම
- වර්ෂ 2018දී ස්වභාවික විපත් වලින් සිදු වූ බලපෑම

எஹிமேக்கு சவால்கள்

- வயதான ஆரஞ்சு விவசாயிகள் மற்றும் ஆரஞ்சு விவசாயிகளின் வாரிசுகள் போதுமானதாக இல்லை
- 2018இயற்கை சீற்றத்தில் இருந்து மீளப்பெறுதல்

スリランカの課題

- 高品質のミカンの安定的生産
- ミカン栽培の産地化

ශ්‍රී ලංකාවේ වැවිලිකරුවන්ට මුහුණපෑමට වන අභියෝග

- උසස් තත්වයේ දොඩම් එලදාව ස්ථාවරව ලබාගැනීමට නොහැකි වීම.
- වගා බිම් ප්‍රමාණය ප්‍රමාණවත් නොවීම.

இலங்கைக்கான சவால்கள்

- உயர்தர தோடம்பகங்களின் நிலையான உற்பத்தி
- தோடம்பகங்களின் உற்பத்தியின் ஏக்கர் பரப்பளவு அதிகரிப்பு



තොරතුරු දැනගැනීම  
සඳහා පිවිසෙන්න

இந்த வலைத்தளத்திற்குச்  
செல்லவும்  
விவரங்களை சரிபார்க்கவும்



<https://www.facebook.com/epic2006>

[https://www.facebook.com/AgriculturalAdvisoryService\\_sDOA/videos/2113789408865076](https://www.facebook.com/AgriculturalAdvisoryService_sDOA/videos/2113789408865076)



අපේ රටවත් කහ ජවතාරා



愛媛県で技能実習生として働きながら、柑橘栽培の方法や園地の管理方法を学んでみませんか。そして、帰国後は、愛媛での学びを生かして高品質の柑橘を安定して供給できるリーダー的農家となって活躍してみませんか。みんなで応援します。

එහිමී ප්‍රාන්තයේ දොඩම් වගාව සහ වගා බිම් නඩත්තු කිරීම පිළිබඳ තාක්ෂණික පුහුණුව ලබාගැනීමට ඔබ සූදානම්ද ? පුහුණු වැඩසටහන අවසන් වී තම මව් රටට ගිය පසු ස්ථාවර උසස් ප්‍රමිතියකින් යුතු දොඩම් වගා කල හැකි ක්‍රියාකාරී වැවිලිකරුවෙකු ලෙස කටයුතු කිරීමට ඔබට හැකියාව ලැබෙනු ඇත. එහිමී කණ්ඩායම ඔබට නිරන්තරයෙන් සහයෝගය ලබාදීමට කැපවීමෙන් සිටින්නෙමු.

ஜப்பானில் உள்ள எஹிமே மாகாணத்தில் ஒரு தொழில்நுட்ப பயிற்சியாளராக தோடம்பழம் வளர்க்கும் மற்றும் பழத்தோட்ட பராமரிப்பு பற்றிய அறிவு மற்றும் நுட்பங்களை நீங்கள் கற்றுக்கொள்ளக்கூடிய திட்டத்தில் நீங்கள் பங்கேற்பீர்களா? பயிற்சித்திட்டம் முடிந்ததும், நீங்கள் உயர்தர தோடம்பழங்களை உற்பத்தி செய்யும் விவசாயிகளின் ஒரு தலைவராகவும் நிலையான சேகரித்தளிப்பவராகவும் உருவாக முடியும். எஹிமே குழுமம் உங்களுக்கு ஆதரவளிக்கும்.





「えひめ・スリランカ オレンジプロジェクト」

එහිමි - ශ්‍රී ලංකා දොඩම් ව්‍යාපෘතිය

எஹிமே-இலங்கை தோடம் பழத்திட்டம்

2006年（平成18年）から、（公財）愛媛県国際交流協会がスリランカ農業省をカウンターパートとして、スリランカにおける温州ミカン栽培復興に取り組んできた国際協力事業。技術移転と人材育成に力を入れながら、愛媛らしい支援に取り組んできた結果、スリランカウバ州バンダラウエラを中心に温州ミカン品種「ホラナ・えひめ」の産地化や農家への普及が図られ、当初の目標を果たすことができました。

愛媛県農林水産部や愛媛県農林水産研究所果樹研究センター、スリランカ農業省、そして、愛媛の若き柑橘農家の担い手のみなさまのご協力に心から感謝申し上げます。

今後、当協会の国際協力は県の柑橘産業振興策へと軸足を移し、これまで当協会がスリランカ農業省と培ってきた協力関係に基づく人材交流（外国人材受入）を計画している県農林水産部を側面的に支援していく予定です。

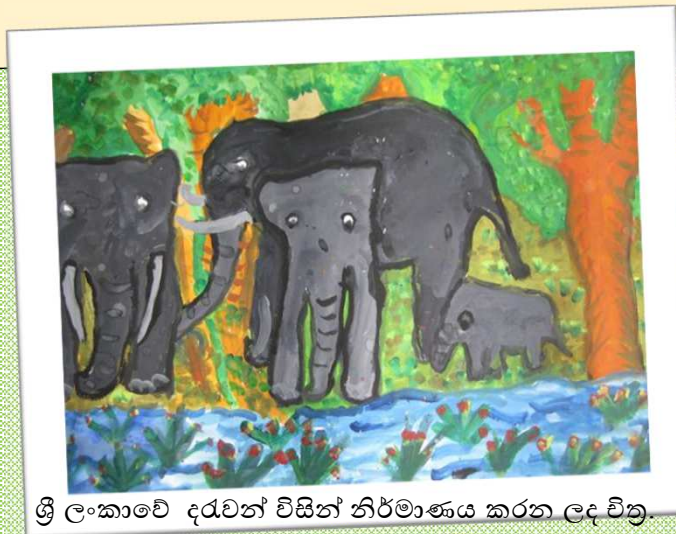
また、「愛媛の柑橘」を核として、愛媛とスリランカの人々が共に繁栄する地域創生への道のりを長年に亘りご支援いただいた（一財）自治体国際化協会に心から感謝の意を表したいと思います。

「えひめ・スリランカ オレンジプロジェクト」に携わったスリランカ農業省研究員の指導の下、柑橘栽培の基礎知識を事前に習得したスリランカの農業青年たちが、「柑橘王国」と呼ばれる愛媛県の農家で一定期間さらなる研修を受け、帰国後はスリランカ国内の柑橘産業の普及振興に貢献できる人材となってくれることを願っています。

そして、近い将来、スリランカの丘陵地一面に、光り輝く橙色の温州ミカンの果実がたわわに実る光景が広がることを夢見ています。



スリランカの子供たちが描いた作品



ශ්‍රී ලංකාවේ දරුවන් විසින් නිර්මාණය කරන ලද විඛ.



இலங்கை மாணவர்களால் வரையப்பட்ட ஓவியங்கள்.



පසු වදන / ස්තූතිය 「えひめ・スリランカ オレンジプロジェクト」 එහිම - ශ්‍රී ලංකා දොඩම් ව්‍යාපෘතිය

වර්ෂ 2006 සිට එහිම ප්‍රාන්ත අන්තර්ජාතික සංගමය මගින් ශ්‍රී ලංකාවේ දොඩම් වගාව යලි නගාසිටුවීම සඳහා ව්‍යාපෘතියක් මෙහෙයවමින් සිටියි. තාක්ෂණික හුවමාරුව සහ මානව සම්පත් කලමණාකරණය පිළිබඳ වැඩි අවධානයක් යොමු කරමින් එහිම කණ්ඩායමේ ක්‍රියාපටිපාටියකට අනුව, මූලික පියවර වශයෙන් උභව පලාතේ බණ්ඩාරවෙල නගරයේ මුල් ප්‍රභේදය ලෙස හොරන එහිම ප්‍රභේදය ස්ථාපිත කිරීම සිදුවිය. ශ්‍රී ලංකා කෘෂිකර්ම අමාත්‍යාංශය විසින් මේ වන විට දොඩම් වගා කිරීම සඳහා අවශ්‍ය දැනුම හා ශිල්පීය ක්‍රම වගාකරුවන්ට ලබා දෙමින් පුළුල් ලෙස මෙය ව්‍යාප්ත කිරීමට උත්සාහ දරමින් පවතියි. මෙම සාර්ථකත්වය ගැන අපි ආඩම්බර වන්නෙමු.

මෙම ව්‍යාපෘතිය සාර්ථකව කරගෙනයාමට සම්බන්ධ වූ එහිම ප්‍රාන්ත රජයේ කෘෂිකර්ම අමාත්‍යාංශය, වන විද්‍යා හා ධීවර අමාත්‍යාංශය සහ ශ්‍රී ලංකාවේ කෘෂිකර්ම අමාත්‍යාංශය මෙන්ම එහිම ප්‍රාන්තයේ තරුණ දොඩම් වගා කරුවන්හටද අපගේ ස්තූතිය පලකර සිටින්නෙමු.

මෙතැන් පටන් එපික් ආයතනය විසින් එහිම ප්‍රාන්ත රජයේ කෘෂිකර්ම වන විද්‍යා හා ධීවර අමාත්‍යාංශයට මානව සම්පත් හුවමාරුව පිළිබඳ හා ජාත්‍යන්තර කටයුතු පවරාදීමට සැලසුම් කරන අතර දොඩම් ව්‍යාපෘතියේ ඉදිරි ක්‍රියාවලි තව දුරටත් සාර්ථකව කරගෙන යාමට අපගේ පාර්ශවික සහය නොමදව ලබා දෙන්නෙමු.

ආරම්භ අවස්ථාවේ සිට මේ දක්වා මේ ව්‍යාපෘතිය සාර්ථක කරගැනීමට මූල්‍යමය වශයෙන් සහයෝගය ලබාදුන් ජාත්‍යන්තර සබඳතා සඳහා පලාත් පාලනය ආයතනයට අපගේ හද පිරි ස්තූතිය පිරිනමන්නෙමු.

එහිමෙ ප්‍රාන්ත තුළ කෙටි කාලීන තාක්ෂණික පුහුණු වැඩසටහන සමඟ සම්බන්ධ වී දොඩම් වගා කලමණාකරණය පිළිබඳ දැනුම ලබාගෙන නැවත තම රටට ගිය පසු තවදුරටත් දොඩම් වගා ව්‍යාප්තිය හා සංවර්ධනයට දායක වීමට ශ්‍රී ලාංකික තරුණයන්ට අප ආරාධනා කර සිටින්නෙමු. සාර්ථක දොඩම් වගාවන් ලංකාව පුරා ව්‍යාප්ත කිරීම සඳහා තරුණ ජවය දායකත්වය ලබා දෙනු ඇතැයි කියා අප විස්වාස කරමු .

අපගේ අභිප්‍රාය වන්නේ නුදුරු අනාගතයේ ශ්‍රී ලංකාවේ කඳුකර ප්‍රදේශය විශාල දොඩම් අස්වැන්නකින් වැසී යනු දැකීමයි.

பிள்ளுகுறிப்பு / ஒப்புக்கை 「えひめ・スリランカ オレンジプロジェクト」 எஹிமே-இலங்கை தோடம் பழத்திட்டம்

2006 ஆம் ஆண்டு முதல், எஹிமே ப்ரிபெக்சரல் சர்வதேச திணைக்களம் (EPIC) இலங்கையில் ஆரஞ்சு வளரும் மீட்பு திட்டத்தை நடத்தி வருகிறது. இந்த செயல்பாட்டில், இந்த இலக்கை அடைய தொழில்நுட்ப பரிமாற்றம் மற்றும் மனித வள மேம்பாடு ஆகியவற்றில் பெரும் மதிப்பைக் கொடுக்கும் எஹிமே-பாணி ஒத்துழைப்பின் வழியை நாங்கள் மதிப்பிட்டோம். இதன் விளைவாக, உவா மாகாணத்தின் பண்டாரவேலாவில் “ஹொரானா-எஹிமே” வகையின் முக்கிய உற்பத்திப் பகுதியை நாங்கள் நிறுவ முடியும். இலங்கை வேளாண் அமைச்சகம் தற்போது உள்ளூர் விவசாயிகள் மற்றும் தொழில்களிடையே பரவலாக தோடம்பழம் வளரும் அறிவு மற்றும் நுட்பங்களை பரப்புகிறது. இந்த வெற்றிகரமான முடிவைப் பற்றி நாங்கள் மிகவும் பெருமைப்படுகிறோம்.

எஹிமே ப்ரிபெக்சரல் அரசாங்கத்தின் வேளாண்மைத் துறை, வனவியல் மற்றும் மீன்வளத் துறை, இலங்கை வேளாண் அமைச்சின் வேளாண்மைத் துறை மற்றும் எஹிமே மாகாணத்தின் இளம் விவசாயிகள் போன்ற இந்தத் திட்டத்தில் ஈடுபட்டுள்ள அனைவருக்கும் பெரும் பங்களிப்புக்கு நன்றி தெரிவிக்க விரும்புகிறோம்..

இனிமேல், எஹிமே-இலங்கையின் விளைவுகளின் அடிப்படையில் இலங்கையில் இருந்து எஹிமே வரையிலான பணியாளர்களை ஏற்றுக்கொள்வதில் தங்கள் முயற்சிகளை மையமாகக் கொண்டு, இந்த திட்டத்தை வெற்றி பெற எஹிமே மாகாண அரசாங்கத்தின் வேளாண்மை, வனவியல் மற்றும் மீன்வளத் துறைக்கு EPIC அமைப்பு கைமாற்றுகிறது. தோடம்பழ திட்டத்திற்கு EPIC நிச்சயமாக ஒரு ஆதரவாளராக இந்த திட்டத்தில் தொடர்ந்து ஈடுபடும்.

இறுதியாக, தொடக்க அதிகாரிகள் காலம் முதல் இன்றுவரை எங்களை நிதி ரீதியாக ஆதரித்த உள்ளூர் அதிகாரிகள் மற்றும் சர்வதேச உறவுகள் கவுன்சிலுக்கு (CLAIR) எங்கள் தாழ்மையான நன்றிகளை தெரிவிக்கிறது . அயல் நாட்டோடு வெற்றி-வெற்றி நிலைமைக்கு வாழ்த்துக்கள்.

எஹிமேயில் பல தொழில்நுட்ப பயிற்சி பயிற்சியாளராக ஆரஞ்சு நிறத்தை எவ்வாறு நிர்வகிப்பது என்பதை அவர்கள் கற்றுக் கொள்ளும் வாய்ப்பை இலங்கை இளைஞர்கள் பயன்படுத்திக் கொள்வார்கள் என்று EPIC உண்மையிலேயே நம்புகிறது, மேலும் இலங்கைக்கு திரும்பிய பின்னர் அவர்கள் தோடம்பழ திட்டத்தை மேன்படுத்த ஒரு தலைவராக பங்களிப்பார்கள் என நம்புகிறோம்.

எதிர்காலத்தில், இலங்கையின் மலைப்பாங்கான மலைகள் பற்றி கனவு காண்கிறோம், இது எண்ணற்ற தோடம்பழங்களால், மரங்களால் மூடப்பட்டிருக்கும், அதிக மகசூல் தாங்கும் ஆரஞ்சு வண்ணங்களுடன்.





冊子名 えひめ・スリランカオレンジプロジェクト

発行日 2021年8月6日

発行人 公益財団法人愛媛県国際交流協会

住 所 〒790-0844 愛媛県松山市道後一万1-1

ホームページ <http://www.epic.or.jp>

シンハラ語訳 ニルマニ・パヴィラタ (Ms. Nirmani Pavithra)

タミール語訳 ジャネン・ティリア (Mr. Jannen Thyriar)

写 真 梶谷 高男 (Mr. Takao Kajitani)

イラスト 鈴木エイミー (Ms. Emy Suzuki)

මාතෘකාව : එහිම ශ්‍රී ලංකා දොඩම් ව්‍යාපෘතිය

නිකුත් කළ දිනය : 08/06/2021

මුද්‍රණය කිරීම : එහිමෙ ප්‍රාන්ත අන්තර්ජාතික සංගමය

ලිපිනය : 1-1 ඩෝගේඉව්මන් මන්සුයමා, එහිමෙ, ජපානය

URL <http://www.epic.or.jp>

සිංහල භාෂා පරිවර්තනය - පවිත්‍රා නිර්මානී මිය

දමිළ භාෂා පරිවර්තනය - ජනෙන් තයිරියර් මහතා

ජායාරූප ඇතුළත් කිරීම - තකාම කජිටානි මහතා

රූප සටහන් - එම් සුසුකි මිය

கையேடு தலைப்பு :

எஹிமே - இலங்கை தோடம் பழத்திட்டம்

வெளியீட்டு தேதி : 08/06/2021

வெளியிடுபவர் : எஹிமே மாகாண சர்வதேச சங்கம் முகவரி :

1-1 டோகோய்சிமான், மாட்கயாமா, எஹிமே, ஜப்பான்  
URL <http://www.epic.or.jp>

சிங்கள மொழிபெயர்ப்பு - செல்வி. நிர்மானி பவித்ரா

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு - திரு. ஜனன் தைரியர்

புகைப்படங்கள் - திரு. தாகவோ கஜிதனி ரியர்

விளக்கம் - செல்வி. ஏமி சுசுகி

本冊子の無断複写（コピー）は、著作権法上の例外を除き、著作権侵害となります。

අනවසරයෙන් පිටපත් කර බෙදාහැරීම තහනම්.

அங்கீகரிக்கப்படாத மீள்பதிவு தடைசெய்யப்பட்டுள்ளது



本冊子は、（一財）自治体国際化協会の助成を受けて作成しました。



# これまでのつながりを大切に

මේ දක්වා වූ ක්‍රියාවලිය අවසානයේ ක්‍රියාත්මක කරගෙන යාම.

எமது முன்னைய பரிமாற்றத்துக்கான தொடர்புகளை மதிக்கும் வகையில்,





# 愛媛で 柑橘栽培技術を学ぼう

ජපානයේ එහිමෙ ප්‍රාන්තයේ දී දොඩම් පිළිබඳ තාක්ෂණික දැනුම ඉගෙන ගනිමු .  
ജപ്പාണിൻ ഏഹിമേ ഇൽ സിർരശൈ വലർക്കും നൂഡ്പങ്കളൈ കற்றுക്കൊள்വോമാക.





令和3年8月発行

編集・発行/ (公財) 愛媛県国際交流協会

〒790-0844 愛媛県松山市道後一万1-1

愛媛スリランカ技術交流事業 (えひめ・スリランカ オレンジプロジェクト)